



Felix Mendelssohn: A German Composer in Regency England

Philip Ross Bullock, University of Oxford
Anna Cavaliero, *soprano*
Sholto Kynoch, *piano*

Sonntag, 21. November 2021 | 16.30 Uhr
Kühlhaus Berlin, Gallery

PROGRAMME

Felix Mendelssohn (1809 - 1847)

Venetianisches Gondellied, Op. 57 no.5

Der Blumenkranz

Ferdinand Freiligrath (1810 - 1876),
Thomas Moore (1779 - 1852)

Ferdinand Freiligrath,
Thomas Moore

Fanny Mendelssohn-Hensel (1805 - 1847)

Schwanenlied

Nachtwanderer

Heinrich Heine (1797 - 1856)

Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Felix Mendelssohn (1809 - 1847)

Keine vor der Erde Schönen

Schlaflose Augen Leuchte

Nachtlied, Op. 71 no.6

George Gordon, Lord Byron (1788 - 1824),
trans. Anon.

Anon.

Joseph von Eichendorff

TEXTS & TRANSLATIONS

VENETIANISCHES GONDELLIED

Mendelssohn / Freiligrath

Wenn durch die Piazzetta
Die Abendluft weht,
Dann weißt du, Ninetta,
Wer wartend hier steht.
Du weißt, wer trotz Schleier
Und Maske dich kennt,
Du weisst, wie die Sehnsucht
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen Zeit,
Und zitternd dir sag' ich:
„Das Boot ist bereit!
O, komm'! jetzt, wo Lunen
Noch Wolken umziehn,
Laß durch die Lagunen,
Geliebte uns fliehn!“

DER BLUMENKRANZ

Mendelssohn / Freiligrath

An Celias Baum in stiller Nacht
Hängt Blumen, treuer Lieber Pfand!
Vielleicht, wenn neu der Morgen lacht,
Flicht euch zum Kranz der Liebsten Hand.

Und fällt auf ihres Busens Pracht
Ein Tröpfchen Tau aus eurem Schoss,
Dann sagt es sei kein Tau der Nacht,
Nur Tränen, die ihr Freund vergoss.

VENETIAN GONDELA SONG

Thomas Moore

When through the Piazzetta
Night breathes her cool air,
Then, dearest Ninetta,
I'll come to thee there.
Beneath thy mask shrouded,
I'll know thee afar,
As Love knows, though clouded,
his own Evening Star.

In garb, then, resembling
Some gay gondolier,
I'll whisper thee, trembling,
Our bark, love, is near:
Now, now, while there hover
those clouds o'er the moon,
'Twill waft thee safe over
yon silent Lagoon."

THE FLORAL WREATH

Thomas Moore

On Celia's Tree in the quiet night
Hung flowers, a pledge of true love!
Perhaps, when the new morning smiles,
It will weave a garland from your lover's hand.

And if from her bosom's splendour should fall
A drop of dew into your lap,
Then say it is not the night's dew,
But only the tears that your beloved has shed.

SCHWANENLIED

Mendelssohn-Hensel / Heine

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh,
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh.

Es fallen vom Apfelbaume,
Der weissen Blätter so viel,
Es kommen die neckenden Lüfte,
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher,
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend,
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel,
Verweht ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd zerstoßen,
Verklungen das Schwanenlied.

NACHTWANDERER

Mendelssohn-Hensel / Eichendorff

Ich wandre durch die stille Nacht,
Da schleicht der Mond so heimlich sacht
Oft aus der dunkeln Wolkenhülle.
Und hin und her im Tal,
Erwacht die Nachtigall dann wieder
Alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang,
Von fern im Land der Ströme Gang,
Leis Schauern in den dunkeln Bäumen,
Irrst die Gedanken mir,
Mein wirres Singen hier,
ist wie ein Rufen nur aus Träumen.
Mein Singen ist ein Rufen,
ein Rufen nur aus Träumen.

SWANSONG

English Translation © Richard Stokes

A star falls to earth
From its glittering height,
That is the star of love
I see falling there.

The apple tree sheds
A host of white leaves,
Cajoling breezes come along
And play with them.

A swan sings on the lake,
Gliding to and fro,
And singing ever more softly
Dives into its watery grave.

It is so silent and dark,
Blossom and leaf have dispersed,
The star has guttered and gone out,
The song of the swan has faded away.

NOCTURNAL TRAVELLER

English Translation © Bettina Reinke-Welsh

I wander through the night so still,
As the moon, secretly and gently,
is wont to float
From its dark coat of clouds.
And resounding in the valley,
The nightingale awakens,
Then all is grey and silent once more.

O wondrous song of the night,
From far away the sound of rushing streams,
The soft shuddering in the dark trees;
You confound my thoughts,
This wild song I sing
is but like a call from my dreams.
My song is a call, is a call from my dreams.

KEINE VOR DER ERDE SCHÖNEN

Mendelssohn / Anon.

Keine von der Erde Schönen
Waltet zaubernd gleich dir;
Auf der Fluth ein Silbertönen
Dünkt deine Stimme mir.

Leiser wird des Meeres Rauschen,
Entzückt dir zu lauschen,
Legt sich der Wogen Schäumen,
Alle die Winde träumen.

Golden webt der Mond auf Wellen
Sein Netz, sanft scheint die Fluth,
Die volle Brust zu schwellen,
Wie ein Kind schlummernd ruht:

So sink' ich zu deinen Füßen,
Anbetend dich zu grüssen;
Wie die See von West bewegt,
Voll und sanft in mir sich's reget.

SCHLAFLOSER AUGEN LEUCHTE

Mendelssohn / Anon.

Schlafloser Augen Leuchte, trüber Stern,
Dess' tränengleicher Schein, unendlich fern,
Das Dunkel nicht erhellt, nur mehr es zeigt,
O wie dir ganz des Glück's Erinnerung gleicht!

So leuchtet längst vergangner Tage Licht:
Es scheint, doch wärmt
sein matter Schimmer nicht,
Dem wachen Gram erglänzt die Luftgestalt,
Hell, aber fern, klar, aber ach, wie kalt!

NONE OF EARTH'S BEAUTIES

George Gordon, Lord Byron

There be none of Beauty's daughters
With a magic like thee;
And like music on the waters
Is thy sweet voice to me:

When, as if its sound were causing
The charmed ocean's pausing,
The waves lie still and gleaming,
And the lull'd winds seem dreaming:

And the midnight moon is weaving
Her bright chain o'er the deep,
Whose breast is gently heaving
As an infant's asleep:

So the spirit bows before thee
To listen and adore thee;
With a full but soft emotion,
Like the swell of summer's ocean.

SUN OF THE SLEEPLESS!

Lord Byron

Sun of the Sleepless! Melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to Joy remembered well!

So gleams the past, the light of other days,
Which shines but warms not with its powerless
rays:
A night-beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!

NACHTLIED

Mendelssohn / Eichendorff

Vergangen ist der lichte Tag,
Von ferne kommt der Glocken Schlag;
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte Lust,
Des Freundes Trost und treue Brust,
Der Liebsten süßer Augenschein?
Will keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall!
Gott loben wollen wir vereint,
Bis daß der lichte Morgen scheint!

NIGHT SONG

English Translation © Richard Stokes

Daylight has departed,
The sound of bells comes from afar;
Thus time moves on throughout the night,
Taking many an unwitting soul.

Where now is all the garish joy,
The comforting breast of a faithful friend,
The sweet light of the loved one's eyes?
Will no one stay awake with me?

Strike up then, dear nightingale,
You cascade of bright sound!
Together we shall praise *God*,
Until the light of morning dawns!